



הגלריה החדשה סדנאות האמנים
 الجاليري الجديد لورش الفنانين
 THE NEW GALLERY ARTISTS' STUDIOS

אוטובוסים בים התיכון רקפת וינר עומר

حافلات في البحر راقيفيت فينر عומר

Buses in the Mediterranean Sea

Rakefet Viner Omer

אוטובוסים בים (פרט)
 حافلات في البحر (تفصيل)
 Buses in the Sea (detail)

צבעי שמן ספריי עט וטושים על בד
 دهانات زيتية وقلم وורش على قماش
 Acrylic and marker pens on canvas

2018
 420x500



הגל הקטן
 الموجة الصغيرة
 The small wave

צבעי שמן טושים עט וספריי על בד
 دهانات زيتية وقلم وורش على قماش
 Untitled, Photographic collage

2018

מידות משתנות, מראסות מתגירה, Variable dimensions



אוטובוסים בים (פרט)
 حافلات في البحر (تفصيل)
 Buses in the Sea (detail)

צבעי שמן ספריי עט וטושים על בד
 دهانات زيتية وقلم وורش على قماش
 Acrylic and marker pens on canvas

2018
 420x500



אוטובוסים בים (פרט)
 حافلات في البحر (تفصيل)
 Buses in the Sea (detail)

צבעי שמן ספריי עט וטושים על בד
 دهانات زيتية وقلم وורش على قماش
 Acrylic and marker pens on canvas

2018
 420x500



אוטובוסים בים (פרט)
 حافلات في البحر (تفصيل)
 Buses in the Sea (detail)

צבעי שמן ספריי עט וטושים על בד
 دهانات زيتية وقلم وורش على قماش
 Acrylic and marker pens on canvas

2018
 420x500

הגלריה החדשה סדנאות האמנים טדי

אגודת הספורט בית"ר 1
 אצטדיון טדי (שער 22)
 שעות פתיחה: ג' 14:00-11:00, 20:00-17:00
 ו' 14:00-10:00 (ובתיאום מראש)

الجاليري الجديد لورش الجاليري

جمعية الرياضة بيتار 1
 استاد تيدي (بوابة 22)
 ساعات الافتتاح: الثلاثاء 14:00-11:00, 20:00-17:00
 الجمعة 14:00-10:00 (وبالتنسيق المسبق)

The New Gallery Artists' Studios Teddy

Agudat Sport Beitar 1
 Teddy Stadium (gate 22)
 Gallery Hours: Tue 11:00-14:00; 17:00-20:00
 Fri 10:00-14:00 (and by appointment)

newgallery@jerusalem.muni.il | 02-5834272



There are lots of fish in the sea. Too many to feel OK.

Fish don't talk. Neither do snakes, worms, or waves. Maybe they whisper or whistle or creak, but they say nothing.

People talk.

People said that Shuky said that a big fish is not a small fish – but a big one.

But what about pictures?

Aroch said that he doesn't make pictures. Buses are what he makes. **

I made a picture. A big one.

It has red buses, traveling through the sea, not through the mountains. Bursting with color. Drowning in blue painted a bit like ink and a bit like painting on porcelain.

As for me, in real life, not in pictures, buses transported me from the suburbs into town. So many times, so many despairing times, until I was pushed into making pictures. All of this has become OK a long time ago. The buses now take me along from here to there like a total urbanite, a woman of the world, almost a diplomat. The skies are pink. The city is well loved. I sit on the bus right up front to see each station really well. To see the café, the sea. To see - what's that there in the sky? A flying moustache ripped off a father's face? Horns that sprouted or bicycle handlebars? I sit up front to be able to rush out of the bus at the shore. For just one more moment before it's too late and the sky becomes total pink and the sun sets. ***

* Rumor has it that Shuky Borkovsky said this referring to large-scale paintings.

** Attributed to Arie Aroch in a newspaper article quoting an interview: "I don't make pictures, I make zachen [things in Yiddish]."

*** ??

هناك العديد من الأسماك في البحر. أكثر مما يمكننا من السباحة براحة.

الأسماك صامتة، وكذلك الثعابين، والديدان، والأمواج. ربما تهمس أو تصفر أو تُصدر صريرًا. لكنها لا تقول شيئًا.

الناس يقولون.

وقالوا إن شوكي يقول إن سمكة كبيرة ليست سمكة صغيرة ولكنها كبيرة.

وماذا مع الصورة؟

سيقول "أروخ" إنه لا يصور. يقول إنه يصنع الحافلات. **

ولدي صورة. جعلتها كبيرة.

حيث الحافلات حمراء، ويسافرون في البحر وليس في الجبال. ينفجرون مع اللون. يغرقون باللون الأزرق الذي يشبه لونه الحبر قليلاً ويشبه لوحه الخزف.

أما أنا، على قيد الحياة وليس في الصور التي قادتني الحافلات من الضاحية إلى المدينة. مرات عديدة، يائسة لدرجة أنني دُفعت لالتقاط الصور. كل هذا عمل لبعض الوقت. تقودني الحافلات اليوم كبنيت مدينة تمامًا، امرأة العالم، دبلوماسية تقريبًا، من هنا إلى هناك. السماء وردية اللون. المدينة محبوبة. أجلس في الحافلة، في مقدمته، لرؤية كل محطة بشكل جيد. لأشاهد المقهى والبحر. لأرى - ما الذي هناك في السماء؟ شارب طائر ممزق من وجه الأب؟ قرون نبتت أم مقود دراجة؟ أجلس في المقدمة من أجل النزول من الحافلة على الشاطئ. فقط للحظة أخرى قبل أن يفوت الألوان وسوف يتم تزهز السماء بالكامل وستغيب الشمس. ***

* اقتباس لشوكي بوروكافسكي حيث يتطرق للرسومات الكبيرة، ووفقًا للإشاعة.

** إن الاقتباس الذي نُسب للمقالة في الصحيفة هو "أنا لا أصنع الصور، بل أنا أصنع عرض".

*** ??

יש הרבה דגים בים. הרבה מכדי שאפשר יהיה לשחות בנחת.

דגים שותקים, גם נחשים, תולעים וגלים. אולי לחשים או שורקים או חורקים. אבל לא אומרים דבר.

אנשים אומרים.

אמרו ששוקי אומר שדג גדול הוא לא דג קטן אבל גדול. *

ותמונה?

ארוך היה אומר שהוא לא עושה תמונות. אוטובוסים היה עושה. **

ואצלי תמונה. עשיתי גדולה.

ובה האוטובוסים אדומים, והם נוסעים בים ולא בהרים. מתפקעים מצבע. טובעים בכחול שצבעו קצת כמו דיו וקצת כמו מיועד לציור על חרסिנה.

אחתי, בחיים ולא בתמונות האוטובוסים הובילו מהפרוור אל העיר. פעמים כה רבות, מייאשות, עד שנדחפתי לעשיית תמונות. כל זה הסתדר זה כבר. אוטובוסים מובילים אותי היום כמו עירונית גמורה, אשת העולם, כמעט דיפלומטית, מכאן לשם. השמים ורודים. העיר אהובה. יושבת באוטובוס ממש קדימה כדי לראות היטב כל תחנה. לראות את בית הקפה, את הים. לראות - מה זה שם בשמים? שפם מעופף שנתלש מפניו של אב? קרניים שצימח או כידון אופניים? יושבת קדימה כדי למהר לרדת מהאוטובוס בחוף הים. רק לעוד רגע לפני שיהיה מאוחר והשמים יוורידו כליל והשמש תשקע. ***

* ציטוט של שוקי בורוקבסקי בהתייחסו לציורים גדולים, על פי השמועה.

** הציטוט שיוחס לארוך בכתבה בעיתון הוא "אני לא עושה תמונות, אני עושה זאכן". בראיון עם יונה פישר.

*** ??



אוטובוסים בים (פרט)
חאפלות פי הבדר (תפصيل)
Buses in the Sea (detail)

צבעי שמן ספריי עט וטושים על בד
דהانات זנתה ופלמ ורש על פמאש
Acrylic and marker pens on canvas

2018
420x500

Buses in the Mediterranean Sea
Rakefet Viner Omer

Curator: Tamar Gispan-Greenberg

November 2018 - January 2019

Leaflet

Hebrew editing: Ruti Megides

Arabic translation: Anwar Ben Badis

English translation: Judith Appleton

Mounting: ?

The New Gallery – Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality

Director and Curator: Tamar Gispan-Greenberg

Measurements are given in centimeters, height x width
The photos of the artworks are all courtesy of Oded Löbl

חאפלות פי הבדר
אכפית פינר עומר

قيمة المعرض: تمار جيسبان - جرينبرج

تشرين الثاني 2018 - كانون الثاني 2019

كراسة

تحرير نص رئيسي: روتي مجيديس

ترجمة للعربية: أنور بن باديس

ترجمة للإنجليزية: يهوديت أفلطون

إنشاء: ?

الجاليري الجديد – ورش الفنانين تبدي التابع لقسم الفنون التشكيلية، قطاع الثقافة والفنون بلدية القدس

إدارة وقيمة معرض: تمار جيسبان-جرينبرج

المقاسات معطاة بالسنتيمترات , عرض x ارتفاع
صور الأعمال بإذن من عويد لابل

אוטובוסים בים התיכון
רקפת וינר עומר

אוצרת: תמר גיספאן-גרינברג

נובמבר 2018 - ינואר 2019

דפדפת

עריכת טקסט ראשי: רותי מגידס

תרגום לערבית: אנואר בן באדיס

תרגום לאנגלית: יהודית אפלטון

הקמה: ?

הגלריה החדשה – סדנאות האמנים טדי של המחלקה לאמנות פלסטית, האגף לתרבות ואמנויות, עיריית ירושלים

ניהול ואוצרות: תמר גיספאן-גרינברג

המידות נתונות בסנטימטרים, רוחב x גובה
תצלומי העבודות באדיבות עודד לבל